

مکتبہ اجدادِ انبیا

۱۶ نجی سنہ

جزو، عدد : ۵۱

شوال ۱۳۱۳



بر نطق

فرانسه شعرا سندن چکنلرده وفات ایدن (پؤل ودرلن) کڠ سر مزارنده
مشهور (فرانسو آقوبه) طرفندن ایراد ایدیلان نطقدر که رقت افزای وجدان
اولان سوحات قلبیه کڠ اڠ کوزلرندن عد ایدلکه لایقدر :

*

افندیلر !

بر شاعر حقیقینک مزارینی کمال توقیر ایله سلامیه برق بر طفل پاکیزه کڠ
پیش تابوتنده اکیللم .

(پؤل ودرلن) ایله بن طانیشدیمز زمان یاشمز یگر می پی هنوز تجاوز ایتشیدی ؛
اوزمانلر ایلک اسرار قلبیه مزی تعاطی ایدیور ، بر بریمزه ایلک شعر لر مزی اوقیوردق .
بن شو آنده عین صحیفه اوزرینه قرداشجه سنه تمایل ایتش بولنان ناصیه لر مزی
کوزمک اوکنه کتوره دک اوزمانکی حیرت لر مزی قوه خاطره سایه سنده ایلک
رونق وشدنلری ایله حس ایدیور ؛ واسکی خولیالر مزی تخطر ایتمکه چالیشیورم .
هر ایکیمزده ایکی چوچق ایدک ؛ استقباله طوغری کمال امن و اعتماد ایله قوشیوردق .
(ودرلن) بزی بیلکلر مزدن خشین بر صورتده یقالایه رق شو طریق عوارضدار
اوزرنده خطوه لر مزه دلالت ایدن صغوق و فقط شایان استناد وامنیت بر همراه اولان
تجربه یه راست گلمدی . دایما بر چوچق کبی یشادی کیتدی .

بوندن طولانی کندوسنه آجیملیمدر ؟ انسان بر ارکک ، بر عاقل اوله رق
دوشمک اندیشه سیله آرتق هوا وهوسنک گذارشگاه مختاری اوزرنده قوشماق ،
دیکنلره چاربوب طیرمالانق قورقوسیه آرتق هوس طبیعی کانی قویارماق ،
بر مقلر کڠ آرمسنده غبار حاله انقلاب ایده جگنی دوشونهرک بردها امل کلبنکه

طوقونماق نه قدر مرارتلیدر ! انصافسزجه سنه دوشهرک آغلایه آغلایه همان
طاورانان، فقط کچیردیگی ورطه‌نی، چکدیگی زحقی درعقب اونوده‌رق هنوز گریه‌لرله
نمناک کوزلرینی حریص اذواق، جلوه‌گاه اشواق اولان کوزلرینی طبیعت اوزرینه...
حیات اوزرینه یگی باشند آجان چوجق نه قدر بختیارددر ! بوکون کندوسی ایله
وداعلاشدیلغز بیچاره دوستمز کبی روح طفلانه‌سنی، جیادت حسییاتی، احتیاج
فطری نواز شکاریسنی محافظه‌ایدن ... معصیتلری بیله شایه فسق وردا شدن عاری
اولان صمیمی ندامت‌لر، توبه‌لر ایدن ... کال صفوت ایله سوه‌رک صانع حکیمک عفو
ولطف وکرمندن امیدوار اولان ... ایام عمرینک ظلمتک ساعترلنده ذات پاک -
آله‌سنه کال عجز وابهال ایله رفع تضرع ایدن ... هر نه که دوشنیور، هر نه که حس
ایدیورسه کافه‌سنی لطافتلرله مزین مبتدی‌لک‌لر، محبت فزا هنرسز لک‌لر ایله باکال -
صفوت، ایثار صحیفه بیان ایدن شاعر دخی او چوجق قدر مسعوددر !

بوشاعر گر چکدن بختیارددر : (پؤل ودرلن) ک گرک وجود در مانده‌سی،
گرک قلب محنت زده‌سی ایله نه قدر زحمت واضطراب چکدیگی تخطر اتمکله برابر،
شو سوزی تکراره جسارت ایدرم : هیات که طبق بر چوجق کبی اوده هر درلو
اسباب مدافعه‌دن محروم ایدی؛ بونک ایچون حیات دخی آتی اکثریا مرحمتسزجه سنه
جریمه‌دار تآثر ایدردی؛ فقط غم واضطراب فدیة ذکاوت، مقابله لیاقت واهلیتدر...
(ودرلن) یاد اولندجه بوکله‌لر ورد زبان ایدلامک ممکن اوله‌ماز؛ زیرا آنک اسمی
دائما حافظه‌لرده، هر صورتله یگی اوله‌رق فرانسز ادبیاتسز بدعت درجه‌سنده کسب
اهمیت ایدن بر شعر ترک ذریعه تخطاری اوله‌جقدر .

اوت، (ودرلن) بسبتون کندینه مخصوص بر شعر ... الوان و آتات ایله
مشغون، هم نزا کتپورورانه، هم ساده دلانه الهاماتی مصور، اک رقیق ونازک اهتزازات -
عصبیه‌نی، اک دلنشین ونهفته اصوات قلبیه‌نی محرک بر شعر .. مع مافیه بک طبیعی
بر شوق ایله منبع روحدن سنوح ایدهرک حتی بعض کره عادتاً عوامپسندانه اولان
بر شعر .. بی قیدانه، شکسته بسته وزنلری بک طاتلی صورتده محافظه تناسب
و آهنگ ایدهرک قطعه‌لری چوجق دوره‌لری کبی دونه‌رک اویسایان، نشئه‌ساز ترنم

اولان، هله اڭ لطیف نشاید بدیعہ صرہ سنده قالان هیئت مجموعہ لری محضاً موسیقی
کبی تلطیف گوش و جان ایدن بر شعر ایجاد ایلدی . ایشته او بزه یو شعر غیر-
قابل تقلید ایله بتون تهورلرینی، بتون قباحلرینی، بتون عذابلرینی، بتون محبتلرینی،
بتون خولیالرینی تقریر ایلدی؛ اودرجه مختل، فقط اودرجه نزیه و نجیب اولان روحی
فاش ایتدی .

بودرلو نشیده لر الی الابد پایدار شرف اولمق اوزره ملهم اولور؛ بنده شوراسنی
تصدیق ایدرم که، اگر (پؤل وەرلن) اڭ، ذاتاً کافه سی صفت ادبیہ لرینه وسع
و طاق لری مرتبه سنده بذل غیرت ایتمش اولان، رفقای شبابی چکه جکلری زحمتہ
مقابل آنک کبی زوال ناپذیر بر قاج صحیفه بر اقدرق، قبرلری اوزرنده شاخ زمرتین-
سرمدیتک زهره دار شان اولسنی گوره جکلرندن امین اولسه لردی، مسعود بر مسلک
تعیشک عزت و حضورینی، اسباب نخوتی پامال رد و تحقیر ایدهرک بیچاره (له لیان) اڭ (۱)
اکمکنر گونلرینی، مسکنمنر کجه لرینی قبول ایدرلردی .

(پؤل وەرلن) اڭ آری یشایه بقدر . شایان مرحمت، اسیر موت اولان نعشنه
کلنجہ : بونی دوشوندکجه دمین کلیساده استماع ایتدیگمنر دلسوز دعالره اشتراک
ایتمکدن بشقه برشی یاپه مایزکه، او دعالر دخی یالکڑ میتلر ایچون استراحت، استراحت
ابدیه نیاز ایتمکده در .

الوداع، ای شانلی، ای بیچاره شاعرکه طبق بر مشجره سرائر پناه کبی تفتی
ایتدیگک زمانلردن زیاده آغلادک، ایگله دک؛ بنم دائماً سومش اولدیفم، بنی ده هیچ
بر زمان اونوتماش اولان طالسنر دوستم، الوداع ! حالت نزعکده بنم رفاقتی
استیوردک (۲) ؛ بن ایسه احتمال که دعوتک بالاضطرار اجابت ایده جگم ساعتک
فی الحقیقه قریب اولدیفنی دوشونهرک شو تابوت لال و مہوت حضورینه پک کچ
اولهرق گلیورم . لکن سنک روحک ایله کندی روحم فر و تاب و صلح و نجات ایله

(۱) متوفانک نام مستعاریدر .

(۲) فی الحقیقه (وەرلن) حالت نزعنده بالذمات (قوبه) نك نامی تکرار ایتمشدیر .

پیراسته بر مسکن ابدیدن دائماً امیدوار اولمش .. نه دیورم ؟ .. دروننده جمله مزك
 عفو ایدیلهرك مظهر صفوت و معصومیت اوله جغز او مسکن ابدی مقدسه هر زمان
 اینانمش، وجدان خالص ایله ایمان و اعتماد ایتشدر؛ ایشته بن ده موعده تلاق اولق
 اوزره او عالم صاف و منووری تعیین واران ایدیورم؛ بن اوراده سکا: «ایشته کلدیم!»
 دیه جواب ویره جگم .

مترجمی :

حیدر ظفر

